



SLRG SSS

bulletin



Verlängert bis
Prolongée jusqu'au
Prolungata fino al
31.3.2008

Petition: «Schulschwimmen für alle»
Pétition: «La natation à l'école – pour tous»
Petizione: «Il nuoto nelle scuole per tutti»

Club der Brevetierten / Club des brevetés / Club dei brevetto

Wettkämpfe / Compétitions / Campionati

3/2007

Inhalt**Sommaire****Indice**

2	Zentralvorstand Geschäftsstelle Schulschwimmen für alle Mutationen	Comité central Siège administratif <i>La natation à l'école – pour tous!</i> Mutations	Comitato centrale Sede amministraativa <i>Il nuoto nelle scuole per tutti</i> Mutazioni
8	Ausbildung/Fortbildung Das Neuste aus der Ausbildung Rettungsbretteinsatz in Badanlagen SLRG und aQuality.ch	Instruction/Perfectionnement <i>Les dernières nouvelles de la commission de l'instruction L'utilisation de la planche de sauvetage SSS et aQuality.ch</i>	Istruzione/aggiornamento <i>Le novità dalla commissione per la formazione Utilizzo dell'asse di salvataggio</i>
11	Projekte Kindergartenprojekt	Projets <i>Projet «L'eau et moi»</i>	Progetti <i>Progetto scuole dell'infanzia</i>
17	Kommunikation Helfer gesucht für Rotsee-Regatta 08 Auszeichnung Carnegiestiftung 07 Club der Brevetierten	Communication <i>Cérémonie de distinction 07 de la Fondation Carnegie Club des brevetés</i>	Comunicazione <i>Cerimonia di distinzione 07 della Fondazione Carnegie Club dei brevetti</i>
21	Wettkämpfe Junioren-Europameisterschaften 07 Jugend-Schweizermeisterschaften 07 Schweizermeisterschaften	Compétitions <i>Championnat d'Europe juniors 07 Championnat Suisse de la SSS 07</i>	<i>Campionati europei juniores 07 Campionati svizzeri SSS 07</i>

Schulschwimmen für alle. Für alle?**Die SLRG lanciert eine Petition. Und erst noch eine zum Thema Schulschwimmen, das doch gar nicht die Hauptaufgabe der SLRG ist. Welchen Nutzen bringt uns ein solcher Aufwand?**

Schon im Jahre 2006 war eine Petition zum Schulschwimmen ein Diskussionsthema. Verschiedene Überlegungen haben damals zu einem Verzicht geführt. Der wichtigste war, dass swimsports.ch im Jahre 2005 mit einer Umfrage und im 2006 mit den Resultaten aus der Umfrage an die Erziehungsdirektionen der Kantone gelangte.

Die wohl einschneidendste Erkenntnis aus der Umfrage von swimsports.ch war, dass Schulschwimmen nicht nur kantonal, sondern sogar örtlich sehr unterschiedlich interpretiert wird. Während einige Kantone klare Vorgaben erarbeitet haben und diese auch umsetzen, überlassen andere das Thema vollumfänglich den Schul-

gemeinden. Ein Umstand, den die SLRG nicht gelten lassen darf.

*Ein indisches Sprichwort sagt:
Vor dem Sturz bewahren ist besser als nach dem Sturz auf die Beine helfen.*

Die SLRG bildet nicht einfach nur Rettungsschwimmer aus, sie will primär durch Prävention die Anzahl Rettungseinsätze im Wasser minimieren. Mit dem Projekt «Das Wasser und ich» gelangen wir schon vielerorts an jene, die unsere Verhaltensregeln dringend nötig haben und schnell aufnehmen, nämlich an die Kinder. Sie tragen ihr Erlerntes in die Familien und wirken so als Multiplikatoren in unserer Präventionsarbeit.

Die Wasserbotschafterinnen und -botschafter üben mit den Kindern im Trockenen. Die grösste Gefährdung im und am Wasser besteht für jene Menschen, die nicht schwimmen können. Der nächste Schritt, präventiv gegen Wasserunfälle zu wirken, ist: Alle Kinder lernen Schwimmen.

Im Wasserschloss Schweiz muss dieses Ziel angestrebt werden. Dazu eignet sich der Schulsport am besten. So lernen die Kinder sich im Wasser richtig zu verhalten und die Lehrpersonen bekommen einen Eindruck über die schwimmerischen Fähigkeiten ihrer Schützlinge. Aufrüttelnde Aussagen wie die von Martin Gatti, Präsident der Lehrerinnen und Lehrer Bern (Lebe), sollten dann der Vergangenheit angehören:

«Ich würde auf einer Schulreise nie baden gehen.» (Quelle: Berner Zeitung vom 20.06.2007)

Markus Obertüfer
Zentralsekretär SLRG

La natation à l'école – pour tous! Pour tous?

La SSS lance une pétition. De surcroît au sujet de la natation à l'école qui n'est pas une des tâches principales de la SSS. Quelle est l'utilité d'une telle démarche?

En 2006 déjà, une pétition au sujet de la natation à l'école faisait l'objet d'une discussion. Diverses réflexions ont cependant conduit à l'abandon du projet. La plus importante était le fait qu'en 2005, swimsports.ch avait mené une large enquête au sujet de la natation et en 2006, elle présentait les résultats aux départements de l'instruction publique des différents cantons.

La découverte la plus pertinente de l'enquête de swimsports.ch était que la natation à l'école était interprétée de manière différente dans chaque canton, même dans chaque ville ou village d'un même canton. Alors que certains cantons ont des directives très claires et qu'ils les appliquent, d'autres déléguent le problème aux écoles ou

aux communes. C'est un fait que la SSS ne peut admettre.

Un dicton hindou dit:
Mieux vaut prévenir une chute que d'aider à mettre sur pied après la chute.

La SSS ne forme pas seulement des nageurs sauveteurs. Par une prévention adéquate, elle veut avant tout réduire le nombre de sauvetages dans l'eau. Avec son projet «L'eau et moi», la SSS s'adresse en priorité aux enfants en âge préscolaire qui doivent à tout prix connaître nos règles de comportement. Ensuite, ces enfants en parlent à leur entourage, à leurs familles et ils aident à «colporter» notre mission en matière de prévention.

Les ambassadeurs et ambassadrices d'eau exercent «au sec» les règles de comportement avec les enfants. Le plus grand danger dans et autour de l'eau guette les gens qui ne savent nager. La prochaine étape efficace contre les accidents aquatiques, c'est que tous les enfants apprennent à nager.

Au sein du château d'eau, à savoir la Suisse, cet objectif doit absolument être visé. Et le sport à l'école est sans aucun doute le bon endroit. Les enfants y apprennent à adopter le bon comportement dans l'eau et le personnel enseignant a une idée au sujet des capacités de natation des élèves. Ainsi, des déclarations comme celle de Martin Gatti, président du personnel enseignant de Berne, devraient définitivement appartenir au passé:

«Jamais, lors d'une promenade d'école, je n'irais me baigner.»
(Source: Berner Zeitung du 20.06.2007)

Markus Obertüfer
Secrétaire central SSS

Il nuoto nelle scuole per tutti. Per tutti?

La SSS lancia una nuova petizione. E in particolare una petizione per l'insegnamento del nuoto nelle scuole, che non è proprio il compito principale della SSS. Qual è l'utilità di un simile impegno per noi?

Già nel 2006 era stata discussa l'opportunità di una petizione per il nuoto nelle scuole. Allora diverse riflessioni avevano portato a rinunciare a tale progetto. La principale riguardava il fatto che swimsports.ch, con un sondaggio nel 2005 e con i risultati di tale sondaggio nel 2006, aveva fatto appello ai direttori cantonali della pubblica educazione.

La scoperta più rilevante emersa con il sondaggio di swimsports.ch è stata che il nuoto nelle scuole viene interpretato diversamente non solo a livello cantonale, ma addirittura anche a livello locale. Mentre alcuni Cantoni hanno elaborato e attuato chiare direttive, altri hanno lasciato il problema completamente nelle mani delle au-

torità scolastiche dei Comuni. Una situazione che la SSS non può accettare.

Un proverbio indiano dice:
È meglio prevenire una caduta che aiutare a rialzarsi dopo la caduta.

La SSS non si limita semplicemente a formare salvatori, ma vuole primariamente ridurre al minimo il numero di interventi di salvataggio in acqua attraverso la prevenzione. Con il progetto «Acqua, amica mia» abbiamo già raggiunto in più parti coloro che hanno urgente bisogno delle nostre norme di comportamento e che le apprendono in fretta, cioè i bambini. Essi portano quanto appreso nelle famiglie e fungono da moltiplicatori del nostro lavoro di prevenzione.

Le ambasciatrici e gli ambasciatori dell'acqua si esercitano con i bambini all'asciutto. Il maggiore rischio dentro e fuori dall'acqua sussiste per coloro che non sanno nuotare. Il passo successivo per agire in maniera preventiva contro gli incidenti in acqua è dato dal fatto che tutti i bambini imparino a nuotare.

Nel castello d'acqua Svizzera questo obiettivo deve essere perseguito con determinazione. Per fare questo, lo sport a livello scolastico è quanto di più indicato. In questo modo i bambini imparano a comportarsi correttamente in acqua e gli insegnanti si fanno un'idea delle capacità natatorie dei loro alunni. Sconcertanti dichiarazioni come quelle di Martin Gatti, Presidente dell'associazione degli insegnanti di Berna (Lebe), dovrebbero quindi appartenere al passato:

«Non andrei mai a fare il bagno durante una gita scolastica». (Fonte: Berner Zeitung del 20.06.2007)

Markus Obertüfer
Segretario Centrale SSS

Die Petition «Schulschwimmen für alle» wird aufgrund der grossen Nachfrage bis zum 31. März 2008 verlängert. Ein guter Zeitpunkt, um bei zwei unserer Mitglieder des Patronatskomitees für das Jubiläumsjahr 2008 nachzufragen.

Herr Graber, haben Sie die Petition der SLRG bereits unterschrieben?

Ja. Ich habe 1976 selber das SLRG-Brevet erworben. Dadurch habe ich einen vertieften Einblick in die ganze Problematik erhalten.

Wieso liegt Ihnen der Schwimmunterricht am Herzen?

Ich bin immer schockiert, wenn es Ertrunkene gibt infolge mangelnder Schwimmbildung. Vor 20

bis 30 Jahren wurden in vielen Gemeinden Schwimm- und Hallenbäder gebaut, und der Schwimmunterricht wurde in den Schulplänen integriert. Ich bin überrascht, dass heute 30 Prozent der Schülerinnen und Schüler offensichtlich keinen Schwimmunterricht erhalten. Da besteht eindeutig Handlungsbedarf.

Wie schätzen Sie die Argumente ein, dass Kosten gespart und die Schulen entlastet werden müssen? Welche Chancen räumen Sie der Petition ein?

Die Petition wird bestimmt auf offene Ohren stossen. Ich höre aber bereits Stimmen, die verlangen, dass nicht alles an die Schule delegiert wird und auf die Kostenfolgen hinweisen. Ich bin der Auffassung, dass es zur Erziehung/Aus-

bildung aller Kinder gehört, dass sie schwimmen lernen. Ideal wäre, wenn diese Verantwortung bereits im Elternhaus wahrgenommen wird. Die Schule wird sich in diesem Bereich aber nicht aus der Verantwortung ziehen können. Ich bin also zuversichtlich, dass das Ziel erreicht wird.

A propos Politik: Demnächst stehen Wahlen an. Mit welchem Pflichtenheft werden Sie sich für die Ständeratswahl präsentieren? Können wir einen schwimmfreundlichen Kandidaten erwarten?

Als Ständerat werde ich die Anliegen des ganzen Kantons vertreten. Eine gute Ausbildung für alle – und Schwimmen gehört dazu – ist mir ein wichtiges Anliegen. Bestimmt werde ich auch in der Bundespolitik bei einer allfälligen Wahl im übertragenen Sinn den einen oder anderen Befreiungs- oder Rettungsschiff anwenden können. Als SLRGler bringe ich da gute Voraussetzungen mit...



Der 49-jährige Konrad Graber ist Ehrenpräsident des Patronatskomitees. Der Krienser machte 1976 sein Brevet bei der SLRG und befindet sich zurzeit im Wahlkampf als Ständeratskandidat für die CVP Luzern.

MUTATIONEN / MUTATIONS / MUTAZIONI

Baden-Brugg	Peter Keller, Tobelhofstrasse 254, 8044 Zürich
Basel	Christian Senn, Postfach 4018, 4002 Basel, basel@slrg.ch
Bellinzona	Alberto Belloli, Geeringstrasse 50, 8049 Zurigo
Birseck	Istvan Bojt, SLRG Sektion Birseck, Postfach 715, 4144 Arlesheim, praesident@slrg-birseck.ch
Bülach	Bernhart Meier, Frohburgweg 22, 8180 Bülach
Büren an der Aare	Stefan Scheurer, Strandweg 5, 2560 Nidau, s.scheurer@bluewin.ch
Eichholz-Gerlafingen	Marco Kurmann, Eichholzstr. 4, 4563 Gerlafingen, marco.kurmann@wsdf.ch
Kloten	Markus Luchsinger, Schulstrasse 7, 8603 Schwerzenbach, markus.luchsinger@audatex.ch
Luzern	Präsident Vakant, SLRG Sektion Luzern, Postfach 4703, 6002 Luzern, luzern@slrg.ch
Rapperswil-Jona	Präsident vakant, SLRG Sektion Rapperswil-Jona, Postfach 1152, 8640 Rapperswil, vorstand@rettungsschwimmer.ch
Saint-Imier	Laurent Aellig, Rue Paul-Charmillot 87, 2610 Saint-Imier, alsaimpression@bluewin.ch
St-Blaise	Alexandre Poggiali, Rte de Lignières 29c, 2072 St-Blaise, al.poggiali@net2000.ch
Sub Minusio	Alessandro Mazzoleni, c/o Salvataggio Sub Minusio, cp 1962, 6648 Minusio, mazzolenia@ticino.com
Thun-Oberland	Martin Schaller, Lauenenweg 22, 3600 Thun
Portalban	Marcel Vonlanthen, Case postale 256, 1568 Portalban
Moutier	Sektion aufgelöst / La section a été dissoute

Due à la forte demande, la pétition «la natation à l'école – pour tous!» sera prolongée jusqu'au 31 mars 2008. Le temps idéal pour interroger deux de nos membres du comité de patronage au sujet de l'année du jubilé 2008

Monsieur Graber, avez-vous déjà signé la pétition de la SSS?

Oui, d'autant plus qu'en 1976, j'ai suivi et obtenu le brevet I de la SSS. Cela m'a permis d'avoir un meilleur aperçu des problèmes liés à la natation.

Pourquoi l'enseignement de la natation vous tient-il à cœur?

Je suis toujours choqué d'apprendre que des personnes sont mortes suite à une noyade et par manque de connaissances en matière de natation. Il y a 20 et 30 ans

en arrière, de nombreuses communes et villes ont construit des piscines couvertes et en plein air et l'enseignement de la natation a été intégré dans les plans d'études. Je suis surpris que de nos jours, environ 30% des enfants ne suivent plus d'enseignement de la natation. A mon avis, il faut agir sans tarder.

Comment évaluez-vous les arguments qu'il faut faire des économies et décharger les écoles? A votre avis, quelles sont les chances de la pétition?

La pétition fera certainement parler d'elle. Mais j'entends déjà des personnes qui disent que l'on ne peut pas tout déléguer sur le dos de l'école et qui attirent l'attention sur les coûts. Je suis d'avis que le fait d'apprendre à nager fait

partie de l'éducation/la formation de tout enfant. L'idéal serait que les parents assument déjà cette responsabilité. Mais dans ce domaine, l'école ne peut déclinier sa responsabilité. Par conséquent, je suis optimiste que nous atteindrons le but.

Au sujet de la politique, il y a bientôt des élections. Quel est votre cheval de bataille pour ces élections au Conseil aux Etats? Pouvons-nous attendre un candidat favorable à l'enseignement de la natation?

En tant que Conseiller aux Etats, je représenterai les préoccupations de tout le canton. Une bonne formation pour tous – et la natation en fait partie – me tient beaucoup à cœur. Sur le parquet de la politique fédérale, je pourrai certainement appliquer l'une ou l'autre prise de dégagement ou de sauvetage! (au sens figuré du terme!) En tant que titulaire du brevet de la SSS, j'ai de bonnes conditions...

Konrad Graber, 49 ans, est président d'honneur du comité de patronage. Cet habitant de Kriens a passé son brevet I de la SSS en 1976. Il est actuellement candidat PDC pour le Conseil aux Etats du canton de Lucerne.

In seguito al gran numero di domande, la petizione «Il nuoto nelle scuole per tutti» viene prolungata fino al 31 marzo 2008. Un buon momento per chiedere informazioni a due dei nostri membri del Comitato d'onore sull'anno dell'anniversario 2008.

Signor Graber, ha già firmato la petizione della SSS?

Sì, io stesso ho conseguito il Brevetto SSS nel 1976. In questo modo ho potuto approfondire meglio tutta la problematica.

Per quale motivo la lezione di nuoto le sta così a cuore?

Per me è sempre uno shock quando succedono annegamenti a causa di una formazione natatoria insufficiente. 20, 30 anni fa, in

molti comuni venivano costruite piscine coperte e all'aperto, e le lezioni di nuoto erano parte integrante del piano scolastico. Mi sorprende costatare che oggi il 30 per cento delle alunne e degli alunni non abbiano ricevuto, evidentemente, alcuna lezione di nuoto. Qui bisogna assolutamente agire.

Come valuta gli argomenti secondo i quali bisogna risparmiare e le scuole devono essere alleggerite? Quali sono, secondo lei, le possibilità di riuscita della petizione?

La petizione non cadrà di certo nel vuoto. Mi sono già giunte delle voci che chiedono di non delegare tutto alla scuola e richiamano l'attenzione sul problema dei costi. Sono dell'avviso che imparare a nuotare faccia parte dell'educazio-

ne/la formazione di ogni bambino. Sarebbe ideale se questa responsabilità fosse avvertita già in famiglia. La scuola tuttavia non può esimersi dalla responsabilità in questo ambito. Sono quindi fiducioso nel conseguimento di questo obiettivo.

A proposito di politica: tra breve ci saranno le elezioni. Con quale «elenco degli obblighi» si presenterà all'elezione del Consiglio degli Stati? Possiamo confidare in un candidato che guarda favorevolmente al nuoto?

In qualità di membro del Consiglio degli Stati rappresenterò le richieste di tutto il cantone. Una buona formazione per tutti, e il nuoto ne fa parte, rappresenta un'istanza importante per me. Nel caso di una mia elezione potrò sicuramente mettere in pratica, in senso metaforico, l'una o l'altra presa di salvataggio e di liberazione anche nelle politica federale. Come membro della SSS le buone premesse ci sono tutte...

Il 49enne Konrad Graber, di Kriens, è Presidente onorario del Comitato d'onore. Ha ottenuto il suo brevetto alla SSS nel 1976 e attualmente partecipa alla battaglia elettorale come candidato al Consiglio degli Stati per il PPD Lucerna.

Frau Allemann, haben Sie die Petition der SLRG bereits unterschrieben?

Ja, denn ich finde es alarmierend, dass allein letztes Jahr 45 Menschen ertrunken sind. Einige dieser Fälle hätten verhindert werden können, wenn die Betroffenen bessere Schwimmfähigkeiten gehabt hätten. Deshalb müssen wir alles daran setzen, dass der Schwimmunterricht an den Schulen obligatorisch wird.

Wieso liegt Ihnen der Schwimmunterricht am Herzen?

Wenn wir die Zahl der Badeunfälle reduzieren wollen, müssen wir in den Schwimmunterricht investieren. Trotzdem verzichten Schulgemeinden zunehmend, oft aus Spargründen, auf den



Evi Allemann (29) ist ebenfalls Mitglied im Patronatskomitee. Die Berner Nationalrätin hat für September eine Motion mit der Forderung nach Schulschwimmen für alle in der Primarschulzeit beim Bundesrat deponiert.

Schwimmunterricht. Schätzungen gehen davon aus, dass rund 30 Prozent der Kinder in der Schule keinen Schwimmunterricht erhalten. Zielgerichtete Aktivitäten im Wasser sind zudem ein ideales Bewegungsfeld und tragen zur Gesundheitsförderung bei.

Sie haben ebenfalls einen politischen Vorstoss in Form einer Motion erarbeitet. Inwiefern unterscheidet sich dieser von der Petition der SLRG?

Das Anliegen ist grundsätzlich dasselbe: Alle Kinder sollen schwimmen lernen. Mit meinem Vorstoss fordere ich den Bundesrat auf, dafür zu sorgen, dass alle Kinder bis spätestens nach dem zehnten Lebensjahr schwimmen können. Ich bin überzeugt, dass wir für unser Anliegen auf allen Ebenen Druck machen müssen, damit es vorwärts geht mit dem Schwimmunterricht.

Wie schätzen Sie die Argumente ein, dass Kosten gespart und die Schulen entlastet werden müssen?

Es ist in der Tat so: Die Schulen sind mit immer mehr Aufgaben

und Erwartungen konfrontiert. Wenn gleichzeitig noch die Mittel zusammengestrichen werden, führt das zu schwierigen Situationen. Hier geht es um Menschenleben und da lohnt sich eine Investition aber allemal. In der konkreten Umsetzung gibt es viele Möglichkeiten, einen qualitativ guten Schwimmunterricht anzubieten: im Hallenbad, am See, im Freibad, als wöchentliche Lektionen oder als Intensivkurs in Form eines «Schwimm-Blocks» im Sportunterricht. Die Schulen können sich fachkundigen Support holen: Der Dachverband swimsports.ch hat ein Projekt zur Unterstützung der Schulen bei der Planung und Durchführung von Schulschwimmunterricht lanciert.

Zu guter Letzt: Wie sehen Sie die Chancen von Petition und Motion?

Das hängt auch davon ab, wie das Parlament nach den Wahlen zusammengesetzt sein wird. Ich hoffe natürlich, dass die schwimmsportfreundlichen Kräfte gestärkt werden und dass wir mit guten Argumenten überzeugen und Leben retten können.

Madame Allemann, avez-vous déjà signé la pétition de la SSS? Et si oui, pourquoi?

Oui, je l'ai signé car je trouve inquiétant que seul l'année passée, 45 personnes sont mortes noyées. Certains de ces cas auraient pu être évités si les intéressés auraient eu de meilleures capacités en natation. C'est la raison pourquoi nous devons tout faire pour que l'enseignement de la natation soit obligatoire dans nos écoles.

Pourquoi l'enseignement de la natation vous tient autant à cœur?

Si nous voulons réduire le nombre d'accidents de la baignade, nous devons investir dans l'ensei-

gnement de la natation. Mais malgré tout, certaines communes renoncent – souvent pour des raisons d'économies – à poursuivre l'enseignement de la natation. Des estimations montrent qu'environ 30% de tous les enfants en Suisse ne suivent plus d'enseignement de la natation dans le cadre scolaire. Mais des activités ciblées dans l'eau constituent des mesures efficaces pour la promotion de la santé.

Vous avez également élaboré une démarche politique sous forme de motion. En quoi est-ce qu'elle se distingue de la pétition de la SSS?

La préoccupation est évidemment la même: tous les enfants doivent apprendre à nager. Avec ma motion, j'invite le Conseil fédéral à faire le nécessaire pour que tous les enfants, au plus tard à l'âge de 10 ans, sachent nager. Je suis convaincue que pour notre

préoccupation, nous devons exercer de la pression à tous les niveaux.

Comment évaluez-vous les arguments qu'il faut faire des économies et décharger l'école?

C'est en effet comme ça. L'école a toujours plus de charges et les attentes sont grandes.

Si en même temps, les autorités diminuent les moyens financiers, certains centres scolaires se trouvent dans des situations difficiles. Mais il s'agit de vies humaines et les investissements en valent largement la peine. Dans la mise en pratique concrète, il y a de nombreuses possibilités d'offrir un enseignement de qualité de la natation: dans la piscine couverte, au bord du lac, dans la piscine en plein air, sous forme de leçons hebdomadaires ou de cours intensif durant les heures d'éducation physique. Les écoles peuvent en outre comp-

Evi Allemann (29 ans) est également membre du comité de patronage. En septembre, la Conseillère nationale bernoise a déposé une motion exigeant l'enseignement de la natation pour tous les élèves durant l'école obligatoire.

ter sur un support professionnel. En effet, l'association faitière swimsports.ch a lancé un projet visant à soutenir les écoles lors de la planification et l'organisation de l'enseignement de la natation dans le cadre scolaire.

Une dernière question: quelles sont les chances de notre pétition et de votre motion?

Cela dépend fortement de la constitution du Parlement après les élections. J'espère bien entendre que les personnes favorables à

un enseignement sportif – et de la natation en particulier –, seront nombreuses et que nous réussirons à convaincre tous les autres par nos arguments pertinents. Ensemble, nous réussirons à sauver des vies.

Signora Allemann, ha già sotto-scritto la petizione della SSS?

Sì, credo sia allarmante che solo nello scorso anno siano annegate ben 45 persone. Alcuni di questi casi si sarebbero potuti evitare se gli interessati avessero saputo nuotare meglio. Perciò dobbiamo tutti impegnarci perché l'insegnamento del nuoto nelle scuole diventi obbligatorio.

Perché le sta così a cuore l'insegnamento del nuoto?

Se vogliamo ridurre il numero degli incidenti in acqua dobbiamo investire nell'insegnamento del nuoto. Tuttavia le autorità scolastiche dei comuni tendono sempre più a rinunciare alle lezioni di nuoto, spesso per motivi di costi. Si stima che circa il 30 per cento dei bambini non benefici di lezioni di nuoto nelle scuole. Le attività mirate in acqua costituiscono uno spazio ideale di movimento e contribuiscono alla promozione della salute.

Lei ha già elaborato un intervento politico sotto forma di mozione. In che cosa si differenzia dalla petizione della SSS?

L'intento è fondamentalmente lo stesso: tutti i bambini devono imparare a nuotare. Con il mio intervento chiedo al Consiglio federale di impegnarsi affinché tutti i bambini imparino a nuotare entro il compimento del decimo anno di età. Sono convinta che per raggiungere il nostro obiettivo sia necessario fare pressione a tutti i livelli, affinché si facciano passi in avanti per l'insegnamento del nuoto.

Come commenta l'opinione di chi ritiene che sia necessario risparmiare sui costi e sollevare le scuole da questo impegno?

In realtà è così: le scuole devono confrontarsi con compiti e aspettative sempre maggiori. Se contemporaneamente si tagliano anche i fondi, si generano situazioni difficili. Ma qui c'è in ballo la vita delle persone e quindi vale comunque la pena di investire. Nell'applicazione pratica ci sono molte possibilità di offrire lezioni di

Anche Evi Allemann (29 anni) fa parte del Comitato d'onore. Membro del Consiglio nazionale, la bernese Allemann a settembre ha depositato al Consiglio federale una mozione per chiedere l'insegnamento del nuoto per tutti nelle scuole primarie.

nuoto di buona qualità: in piscina, al lago, nelle piscine all'aperto, con lezioni settimanali o corsi intensivi sotto forma di «blocchi di nuoto» nell'ambito dell'educazione fisica. Le scuole possono avvalersi del sostegno di persone specializzate: l'associazione mantello swimsports.ch ha lanciato un progetto a sostegno delle scuole per la pianificazione e la realizzazione di lezioni di nuoto a scuola.

Per concludere: quali ritiene che siano le chance della petizione e della mozione?

Questo dipenderà anche dalla composizione del Parlamento in seguito alle elezioni. Spero naturalmente che aumenteranno le forze degli amanti degli sport acquatici e che potremo essere convincenti, in modo da poter salvare vite umane.

Handy im Notfall

Bei Verkehrsunfällen haben die Verletzten häufig ihr privates Mobiltelefon bei sich. Die Rettungskräfte wissen jedoch meistens nicht, welche Nummer von den gespeicherten Kontakten dieser Handys dringend zu verständigen wäre.

Die Mitarbeiter der Rettungsdienste haben daher den Vorschlag gemacht, dass jeder in seinen Kontakten eine Person bzw. Nummer bestimmt, welche im Falle eines Notfalls zu kontaktieren ist.

Jede(r) sollte dafür ein Kürzel verwenden, welches im Mobiltelefon leicht zu finden ist. Das international anerkannte Kürzel für derartige Notfälle ist ICE (= I n C ase of E mergency = im Falle eines Notfalls).

Die Nummer die mit dem Kürzel ICE angewählt wird kann somit von den Rettungskräften, der Polizei oder der Feuerwehr genutzt werden. Sollten mehrere Personen zu verständigen sein, so kann man ICE1, ICE2, ICE3 usw. verwenden.

Daniel Friedrich, Kreuzlingen

Impressum

3. Ausgabe 2007 / 3^{ième} édition, 2007 20.9.2007

Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle, 6207 Nottwil, Tel. 041 939 21 21, Fax 041 939 21 39
info@slrg.ch, www.slrg.ch, info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise / Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss / Limite de rédaction

16.11.2007

Layout / Produktion / Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG, 9602 Bazenheid

Das Neuste aus der Ausbildungskommission

Seit der Einführung der obligatorischen Fortbildungskurse für das Brevet I wurde die SLRG vermehrt darauf aufmerksam gemacht, dass die Anforderungen für ein gültiges Brevet vielen Kundengruppen zu hoch sind. Die Zertifizierung von Nothilfe- und CPR-Kursen sowie die Einführung von AED-Kursen sind weitere Herausforderungen, die an der letzten Sitzung der Ausbildungskommission (AKO) behandelt wurden.

Die AKO hat eine Projektgruppe gebildet, welche unter der Bezeichnung «Ausbildungsstruktur» grundsätzliche Überlegungen zum Kursangebot der SLRG anstellt. Bis anhin hat sich dieses Projektteam mit den Anforderungen der verschiedenen Kundengruppen (Badmeister, Polizisten, Lehrer, Segler, etc.) auseinandergesetzt. Diese Analyse soll zeigen, welche Bestandteile der SLRG-Kurse von den verschiedenen Kundensegmenten am häufigsten verlangt werden. Auf diesen Erkenntnissen soll Schritt für Schritt ein neues Kursangebot aufgebaut werden. Spätestens 2010 soll der SLRG eine neue,

zeitgenössische Ausbildungsstruktur zur Verfügung stehen.

Bereits im Frühjahr 2007 wurde an alle Nothilfe- und CPR-Lehrer ein Schreiben verschickt. Die Antworten dienten zur Anmeldung der Kompetenzzertifizierung unserer Nothilfe- und CPR-Lehrer durch ResQ. Im Gegensatz zum SRC, welches fordert, dass alle CPR-Kurse von professionellen Sanitätern etc. geleitet werden, zertifiziert ResQ auch Kurse mit Laien als Leiter. Die meisten Richtlinien werden dabei vom SRC übernommen. Die Prüfung der eingereichten Kompetenzzertifizierungen durch ResQ ist momentan noch nicht abgeschlossen.

Aktuell laufen die Vorbereitungen zur Erteilung von AED-Kursen (AED = Automatischer Externer Defibrillator) durch SLRG-Fachpersonal. Da die neuen Generationen von AED-Geräten immer einfacher zu bedienen sind, werden diese auch immer häufiger in Hallenbädern oder grösseren Firmen leicht zugänglich platziert. Dadurch ist eine grosse Nachfrage nach Einführungskursen im Umgang mit AED entstanden. Die SLRG hofft, dass die entsprechenden Kursunterlagen vom Schweizerischen Samariterbund SSB grösstenteils übernommen werden können. Dadurch könnte bereits 2008 mit der Durchführung von Kursen gestartet werden.

Weitere Themen im voll befrachteten Programm der letzten Sitzung waren unter anderem das geplante Treffen der regionalen Nothilfechefs, die Zusammenarbeit mit J+S, die Einführung eines Leistungsnachweises an Brevet II-FK, sowie das AKO-Weekend 2007.

Für die Ausbildungskommission
Philipp Obertüfer

Les dernières nouvelles de la commission de l'instruction

Depuis l'introduction de l'obligation de recyclage pour le brevet I, plusieurs organisations ont signalé à la SSS que les exigences pour le maintien de la validité d'un brevet I étaient trop élevées pour plusieurs groupes de clients. La certification des cours de secourisme et de CPR ainsi que l'introduction des cours AED sont d'autres sujets qui ont été traités lors de la dernière séance de la commission de l'instruction (CDI).

La CDI a formé un groupe de projet «structures de formation» qui est chargé de faire des réflexions quant à l'offre de cours de la SSS. Jusqu'à présent, ce groupe de projet a examiné les exigences envers les différents groupes de clients (gardiens de bains, policiers, enseignants, les personnes pratiquant la voile, etc.). Cette analyse doit démontrer quels sont les segments de cours de la SSS qui sont le plus souvent demandés. Sur la base des résultats, il est prévu de construire une nouvelle offre

au niveau des cours. Au plus tard en 2010, la SSS doit disposer d'une structure de formation adaptée aux besoins de sa clientèle.

Au printemps 2007, tous les moniteurs secourisme et CPR ont reçu un courrier de la part du siège administratif. Les réponses servaient à la demande de certification des compétences des moniteurs secourisme et CPR par ResQ. Contrairement au SRC, qui exige que tous les cours CPR soient prodigués par des sauveteurs professionnels, ResQ

certifie également des cours donnés par des profanes. La plupart des lignes directrices ont été reprises par le SRC. L'examen des demandes de certification des compétences de nos moniteurs par ResQ n'est pour l'heure pas encore terminé.

Actuellement, la CDI est en train de préparer le nécessaire pour l'organisation de cours AED (défibrillation externe) par des personnes spécialement formées au sein de la SSS. Etant donné que la nouvelle génération des appareils AED est de plus en plus facile à manipuler, ces appareils sont placés de plus en plus souvent dans des piscines couvertes ou dans des grandes entreprises. Ainsi est née la demande de cours d'introduction en matière de défibrillation. La SSS espère que la plupart des documents didactiques pourra être reprise de l'Association Suisse des Samaritains (ASS). Ainsi, la SSS pourrait organiser les premiers cours en 2008 déjà.

D'autres thèmes, comme la rencontre prévue des chefs régionaux de secourisme, la collaboration avec J+S, l'introduction d'une preuve de performance lors des CR BII ainsi que le week-end 2007 de

la CDI ont figuré sur l'ordre du jour chargé de la dernière séance de la commission.

Au nom de la commission de l'instruction
Philipp Obertüfer

Le novità dalla commissione per la formazione

Dall'introduzione dei corsi di aggiornamento obbligatori per il brevetto I alla SSS è stato segnalato più volte che per molti gruppi di clienti le esigenze per ottenere un brevetto valido sono troppo elevate. La certificazione per i corsi di pronto soccorso ed i corsi RCP, così come l'introduzione dei corsi AED sono ulteriori sfide che sono state trattate nell'ultima conferenza della commissione per la formazione.

La commissione per la formazione ha formato un gruppo di progetto che sotto la voce «struttura formativa» fondamentalmente effettua riflessioni sui corsi offerti dalla SSS. Fino ad ora questo team progettuale si è occupato delle esigenze dei diversi gruppi di clienti (bagnini, poliziotti, insegnanti, velisti, ecc.). Questa analisi deve dimostrare quali requisiti dei corsi SSS vengono richiesti più frequentemente dai diversi segmenti di clientela. Su queste cognizioni passo dopo passo deve essere formata una nuova offerta dei corsi. Al più tardi, nel

2010, dovrà essere a disposizione della SSS una nuova e contemporanea struttura formativa.

Nella primavera del 2007 è stata inviata una lettera a tutti i monitori di pronto soccorso e monitori RCP. Queste risposte servono per la registrazione della certificazione di competenza dei nostri monitori di pronto soccorso e monitori RCP tramite la ResQ. Al contrario del SRC, che pretende che tutti i corsi RCP vengano diretti da sanitari professionali, ecc., la ResQ certifica anche la partecipazione a corsi diretti da non professionisti.

La maggior parte delle direttive vengono assunte in questo caso dal SRC. Momentaneamente non è conclusa la verifica delle certificazioni di competenze inoltrate dal ResQ.

Attualmente sono in corso preparativi per impartire corsi AED (AED = Defibrillatore Automatico Esterno) tramite il personale specializzato SSS. Dato che la nuova generazione degli apparecchi AED è sempre più facile da utilizzare, questi vengono posizionati in modo facilmente accessibile anche sempre più frequentemente nelle piscine coperte o in ditte di dimensioni più elevate. Questo ha generato una grande richiesta di corsi introduttivi per l'utilizzo di AED. La SSS spera che i relativi documenti dei corsi in gran parte possano essere assunti dalla Federazione Svizzera dei Samaritani FFS. Questo permetterebbe di iniziare con i corsi già nel 2008.

Ulteriori temi del programma già pieno dell'ultima conferenza sono stati tra l'altro la riunione progettata dei capi regionali di pronto soccorso, la collaborazione con il settore G+S, l'introduzione di attestato di partecipazione ad un corso di aggiornamento per rinnovo del brevetto II, così come il weekend della commissione per la formazione nel 2007.

Per la commissione per la formazione
Philipp Obertüfer

Rettungsbretteinsatz in Badanlagen: Die SLRG ist am Ball

Die SLRG war dabei. Mit dem Arbeitstitel «Einsatz/ Auswahl von Rettungsbrettern» wagte man sich in den vergangenen Monaten unter der Federführung des Schweizerischen Badmeister-Verband (SBV) an ein wenig diskutiertes Thema. Im Zentrum standen Gedanken zum Einsatz von Rettungsbrettern speziell in Badanlagen.

Die Zusammenarbeit zwischen SLRG und SBV scheint gut zu funktionieren. Nicht zuletzt auch, weil Mitglieder des SBV gleichzeitig auch Funktionen bei der SLRG innehaben und umgekehrt. Dies führt günstigerweise zu gegensei-

tiger Durchdringung und Vernetzung auf der fachlichen Ebene. Christine Zaugg vertrat die SLRG bei der vom SBV organisierten «Denkstube» zum Thema «Rettungsbretter – Einsatz und Auswahl für Badanlagen».

Die eine Wahrheit gibt es nicht

Bei der eingehenden Betrachtung dieser Thematik kamen die Beteiligten zum Schluss, dass es in erster Linie wichtig sei eine allgemeine Handhabung der Rettungsmaterialien zu gewährleisten. Das bedeutet vor allem auch, dass Mitarbeiter und Springer (z.B. SLRG BI) mit dem Material arbeiten und damit umzugehen verstehen. Dennoch wird seitens der Teilnehmer bemerkt, dass man die Thematik als solches nicht überbewerten soll. Denn die Wahrscheinlichkeit, dass ein derartiger Rettungseinsatz notwendig wird, ist eher klein. Schlussendlich gibt Christine Zaugg zu bedenken:

«Den «einzig richtigen Weg» gibt es nicht. Wirklich wichtig ist, dass die Personen, die mit dem Rettungsmaterial arbeiten müssen, sich dabei auch wohl fühlen.»

Einsatzregeln und Rettungsalarmierung

Solange der Patient selber atmet, ist die Zeit für eine schonende Bergung gegeben. Trotzdem muss sofort der Rettungsdienst alarmiert werden. Der Patient wird nicht unnötig bewegt und man kann sich Zeit lassen. Je nach dem macht es Sinn, auf die professionellen Retter zu warten, die bei der Bergung mithelfen. Im Fall eines Atemstillstands geht natürlich eine schnelle Bergung BLS/CPR in jedem Fall vor. Die Bergung mittels Rettungsbrett sieht Zaugg als unproblematisch an: «Die Helfer müssen unseres Erachtens (SBV und SLRG anm. d. Red.) nicht am Gerät ausgebildet sein. Wenn der Badmeister die Helfer ruhig und richtig anweist, ist eine Laienrettung kein Problem.»

Fixation auf dem Rettungsbrett im Wasser – unterschiedliche Systeme

Durch den sehr guten Auftrieb, den die getesteten Rettungsbretter entwickeln, sind sie ebenfalls gute Schwimmhilfen. Dass dieser Effekt ebenso zu nutzen ist, scheint klar. Geht es rund um die Fixierung eines Patienten innerhalb des Wassers, sieht es gemäss der Ausbildungschefin der SLRG schon ein wenig anders aus: «Für Laienretter ist das Anlegen eines Halskragens schwierig und die Gefahr, die Verletzung zu verschlimmern ist relativ gross. Patienten auf das Brett zu fesseln ist auch kein optimaler Eingriff, da viele in Panik geraten.» Deshalb wird empfohlen, den Patienten in einer Ecke des Schwimmbads aus dem Wasser zu hieven. Da die Bretter verschiedene Formen aufweisen, sind sie immer situativ anzuwenden.

«Systeme zur Stützung des Kopfes, die mit Klett funktionieren, sind im und um das Wasser nur mit sehr viel Übung problemlos ein-

setzbar». Zaugg empfiehlt daher für den Ernstfall Einwegsysteme, die die Einrichtung einer Halterung auf dem Brett ermöglichen. Dadurch kann die Kopfstütze im Nachhinein auf das Brett fixiert werden und ist einfacher zu handhaben.

Im Rahmen der Körperfixation wurden folgende Feststellungen gemacht: Spinnen, die in professionellen Rettungsdiensten eingesetzt werden, sind sehr anspruchsvoll und daher weniger für den Laienretter geeignet. Sollten diese trotzdem zum Einsatz kommen, ist zu beachten, dass die Quergurtung mit klar unterscheidbaren Farben deutlich auseinandergehalten werden kann.

Für weitere Fragen zum Thema Rettungsbrett stehen Christine Zaugg (ch.zaugg@slrg.ch) seitens der SLRG und Andrea Ammon (a.ammon@badmeister.ch) vom SBV gerne zur Verfügung.

pb

L'utilisation de la planche de sauvetage dans les piscines: la SSS reste présente

La SSS y était. Sous le titre «utilisation / choix de planches de sauvetages», l'Association Suisse des Maîtres de Bains (AMB) a dernièrement organisé une table ronde à ce sujet. Le but était de réfléchir quant à l'utilisation de planches de sauvetage, en particulier dans des piscines.

La collaboration entre la SSS et l'AMB paraît bien fonctionner. Certainement parce que des membres de l'AMB occupent des fonctions importantes au sein de la SSS et vice versa. Ce qui permet l'établissement d'un réseau au niveau professionnel. Christine Zaugg a représenté la SSS lors de ce brainstorming organisé par l'AMB.

engins de sauvetage. Cela veut dire que les collaborateurs et les bénévoles (par ex. des brevetés I de la SSS) connaissent le matériel et savent le manier. Cependant, les participants ont ajouté qu'il ne fallait pas surestimer le sujet. Car la probabilité qu'un tel engagement de sauvetage devienne réalité, était plutôt mince. Finalement, Christine

Zaugg a remarqué qu'il n'y avait pas qu'une seule vérité. Il est important que les personnes qui travaillent avec le matériel de sauvetage, se sentent à l'aise.

Règles au sujet de l'engagement et alarme

Tant que le patient respire, le sauveteur a suffisamment de temps de songer à une mise à l'abri. Mais cela n'empêche pas que les services sanitaires d'urgence doivent être alarmés. Le patient n'est pas bougé inutilement. Dans certains cas, il est conseillé d'attendre les secours professionnels et de donner un coup de main pour la mise à l'abri.

voir page 14
vedi pagina 14

Il n'y a pas qu'une seule vérité

Lors des différentes réflexions, les participants sont arrivés à la conclusion qu'il était en tout premier lieu important de garantir le maniement général des différents

Bulletin Termine / délais bulletin 2007

Nr.	Redaktionschluss Limite de rédaction	Kurzbeiträge Articles	Auslieferung Expédition
4	16. 11. 2007	22. 11. 2007	07. 12. 2007



Kindergartenprojekt

3000 Entchen schwammen für unser Kindergartenprojekt

Ziemlich glatt, wie der Flussname es verheisst, verlief am 10. Juni eine sympathische Sponsoringaktion der «Jungen Wirtschaftskammer Zürcher Oberland»: 9000 nummerierte Gummi-Entchen waren an den Start zu einem Entrennen auf der Glatt zugelassen, rund die Hälfte oder genau 4343 fanden einen Besitzer, der bereit war, für sein Entchen 5 Franken Startgeld zu bezahlen. Spass machte die Sache allen, unter an-

derem auch, weil fast alle Entchen in der schäumenden Gischt einer Flussschwelle stecken blieben und regelrecht ins Ziel gerettet werden mussten. Der Erlös von 13'500 Franken kam dem Kindergartenprojekt zugute und – was vielleicht noch wichtiger ist: Die SRLG sorgte mit «Das Wasser und ich» einmal mehr für guten Gesprächsstoff unter den 1000 Zuschauern und in den Medien.

Im Oktober wird sich auch die Sektion Schaffhausen für das Projekt stark machen: Sie wird ein Sponsorenschwimmen zu Gunsten von «Das Wasser und ich» durchführen. Wir sagen im Namen unserer Kleinsten jetzt schon: Danke schön!

plizierten unsere Idee. 106 Wasserbotschafter/innen und 9 Auszubildende stehen jetzt zur Verfügung. Ist dieser Erfolg nicht grossartig? Doch! Es zeigt sich, dass die SLRG fähig ist, Neues anzupacken und diesem Neuen mit seriöser Arbeit langfristigen Schwung zu verleihen. Das ebnet den Weg für weitere Ideen: Neue Projekte werden von den Erfahrungen profitieren können und die SLRG bleibt mit ihrem Erfahrungsschatz jung.

Keine grossen Wellen hat das Projekt bisher in der Romandie erzeugt. Nur gerade 2 Wasserbotschafter sind dort aktiv. Liebe Romands: Lasst euch mitziehen, werdet aktiv, macht mit!



Erfolg auf fast der ganzen Linie – aber wo bleibt die Romandie?

Im Rahmen von «Das Wasser und ich» machten bisher 6300 Kinder mit der SLRG und den 10 Wasserbotschaften Bekanntschaft. Zeitungen, Radio, Fernsehen multi-

PICO ist in Wirklichkeit noch ein Stück grösser

Im Bulletin 3/2007 war die Grösse des grossen Picos fälschlicherweise mit 14 cm angegeben. Richtig ist 30 cm. Der kleine Pico hingegen ist 14 cm hoch.

Beitrag aus der Romandie jetzt für alle

Die Sendung «Ensemble» von der Télévision Suisse Romande (Juli 2006) zum Kindergartenprojekt gibt es jetzt mit italienischen und deutschen Untertiteln und übersetztem Off-Text. Die Sektionen können die DVD bei der Geschäftsstelle bestellen (material@slrg.ch). Der Film darf aber gemäss Vorgaben TSR nur SLRG-intern verwendet werden.

Jetzt anmelden zu einem nächsten Kurs für Wasserbotschafter/innen:
(Alle Anmeldungen sind via Webseite des Kindergartenprojekts möglich)

Inscrivez-vous maintenant pour le prochains cours pour ambassadeurs/ambassadrices:
(toutes les inscriptions peuvent être transmises via le site Internet du projet sous www.leau-et-moi.ch)

Iscriversi ora per il prossimo corso per ambasciatori/trici dell'acqua:
(Le iscrizioni possono essere fatte tramite Internet sul nostro sito web)

Samstag, 29. September 2007, Bern (deutsch)

Leitung: Hans Leuenberger

Der Kurs findet nur bei mindestens 6 Teilnehmenden statt. Der Anmeldestand ist auf der Webseite publiziert.

Domenica, 7 ottobre 2007, Minusio (italiano)

Responsabile del corso: Patricia Paganetti-Giussani, tel. 079 389 92 53

Samstag, 13. Oktober 2007, Bern (deutsch)

Leitung: Hans Leuenberger

Der Kurs findet nur bei mindestens 6 Teilnehmenden statt. Der Anmeldestand ist auf der Webseite publiziert.

Samedi, 3 novembre 2007 (cours en français)

Direction: pas encore déterminée



Projet «L'eau et moi» en faveur des enfants en âge préscolaire

3000 petits canards ont nagé en faveur du projet «L'eau et moi»

La manifestation, organisée par la Jeune chambre économique de l'Oberland zurichois, qui a eu lieu le 10 juin dernier était fort sympathique. En effet, 9000 petits canards en plastique numérotés ont pris le départ sur la rivière Glatt; un peu moins que la moitié, à savoir 4343 canards ont trouvé un propriétaire qui était prêt à débours 5 francs comme prix de départ pour son canneton. C'était rigolo, parce presque la totalité des canards est restée bloquée dans un rouleau et a dû être sauvée pour atteindre la ligne d'arrivée. La recette de 13'500 francs a été versée en faveur du projet «L'eau et moi» de la SSS. Mais ce qui était encore plus important était le fait que la SSS a fait parler de son projet et les interlocuteurs étaient nombreux! Plus de 1'000 spectateurs et quelques représentants des médias ont été présents ce jour-là.

En octobre, c'est la section de Schaffhouse qui s'engagera en faveur du projet. Elle organise une manifestation de nage pour des sponsors et le bénéfice ira entièrement pour le projet «L'eau et moi». Au nom de l'équipe de projet, nous vous disons d'ores et déjà un grand MERCI!

Beaucoup de succès

Dans le cadre du programme «L'eau et moi», plus de 6'300 enfants ont fait la connaissance de la SSS et des 10 ambassadeurs/ambassadrices d'eau. Les journaux, la radio et la télévision parlent de notre projet et soutiennent notre idée. 106 ambassadeurs et ambassadrices d'eau dûment formés et 9 formateurs sont actuellement à disposition. N'est-ce pas un grand succès? Mais si! Il démontre que la

SSS est capable de mettre sur pied un nouveau programme et de lui donner de l'élan à long terme. Cela ouvre le chemin pour d'autres idées. Car de nouveaux projets profiteront de cette expérience et la SSS restera toujours à jour.

En Romandie, notre projet n'a pas suscité un grand intérêt. Seuls deux ambassadeurs sont actifs dans cette région. Alors, chers Romands, laissez vous convaincre et participez activement à ce projet d'envergure!



Emission en français, maintenant sous-titrée

L'émission «Ensemble» diffusée par la Télévision Suisse Romande (en juillet 2006) au sujet du projet «L'eau et moi» est dès lors disponible sous-titrée en italien et en allemand et des textes off traduits. Les sections peuvent commander le DVD auprès du siège administratif (info@sss.ch). Selon les indications de la TSR, le film est exclusivement réservé à l'usage interne.

En réalité, PICO est bien plus grand!

Dans le bulletin 3/2007, il a été indiqué que la taille du grand Pico était de 14 cm. Mais il s'agit bien de 30 cm! C'est le petit Pico qui ne mesure que 14 cm.



Progetto scuole dell'infanzia

3000 anatroccoli hanno nuotato per «Acqua, amica mia»

Una manifestazione simpatica, e veramente riuscita, quella svoltasi il 10 giugno nelle acque del fiume Glatt. La «Junge Wirtschaftskammer Zürcher Oberland» per l'occasione ha organizzato una gara di nuoto tra anatroccoli ... 9000 anatroccoli di gomma numerati aspettavano alla partenza i loro «padroni», spettatori e simpatizzanti che con un contributo di CHF 5.- li

mandavano in gara. 4343 degli anatroccoli trovavano padrone, e quindi potevano partecipare alla simpatica gara. Il divertimento era garantito poiché quasi tutti i «nuotatori» gialli rimanevano intrappolati nei mulinelli a valle di un ostacolo e dovevano essere liberati da alcuni organizzatori. L'intero ricavato della manifestazione, ben CHF 13'500.-, è stato versato a favore del progetto scuole dell'infanzia e cosa ancora più importante: la SSS con quest'azione ha colto una volta in più l'occasione di parlare di «Acqua, amica mia» agli oltre 1000 spettatori e rappresentanti dei media.

Anche la sezione Sciaffusa in ottobre organizzerà una gara di nuoto a favore di «Acqua, amica mia». A nome dei nostri piccoli ringraziamo già sin d'ora!

PICO in realtà è ancora più grande

Nell'edizione «bulletin» 3/2007 il Pico grande è stato erroneamente descritto con un'altezza di 14 cm. Corretto è di 30 cm. Il Pico piccolo invece è alto 14 cm.

Grande successo

Finora ben 6300 bambini sono stati coinvolti dalle SSS per il progetto «Acqua, amica mia» e hanno imparato i 10 messaggi di Pico. Giornali, radio e televisione hanno amplificato le nostre idee. A livello Svizzero sono stati formati 106 ambasciatori ed ambasciatrici dell'acqua e 9 istruttori. Non è un successo? Certo che sì! La SSS con questo progetto dimostra di essere in grado di sviluppare nuove idee, e di farle durare nel tempo grazie ad un lavoro serio e duraturo. Questo esempio spianerà la strada ad altre idee, e nuovi progetti beneficeranno delle esperienze fatte, contribuendo a mantenere la SSS giovane e dinamica. Purtroppo finora il progetto non è riuscito a decollare nella Svizzera Romanda. Solo due ambasciatori dell'acqua sono tuttora attivi nella regione. Carissimi Romandi, lasciatevi contagiare e partecipate anche voi!



Filmato dalla Svizzera Romanda ora per tutti

La trasmissione «Ensemble» della Télévision Suisse Romande (Luglio 2006) inerente al progetto scuole dell'infanzia ora è disponibile anche con sottotitoli in italiano e tedesco, e traduzioni «off-text». Le sezioni SSS possono ordinare il DVD dalla Sede Amministrativa (materiale@sss.ch). Secondo le indicazioni della TSR, il filmato però può essere utilizzato unicamente per scopi SSS interni.

Par contre, en cas d'un arrêt respiratoire, il faut agir immédiatement et procéder au CPR/BLS. La mise à l'abri moyennant une planche de sauvetage est considérée comme sans problème, selon Ch. Zaugg. «A notre avis (AMB et SSS, remarque de la rédaction), les sauveteurs n'ont pas forcément besoin d'une instruction avec l'engin. Si le maître de bain donne des instructions précises et calmes, un sauvetage par des profanes ne constitue aucun problème.»

Fixation sur la planche de sauvetage dans l'eau – des systèmes différents

L'excellente force ascensionnelle qu'ont les planches de sauvetage testées, font qu'elles sont par

conséquent d'excellents moyens auxiliaires pour la natation. Cet effet est bénéfique. En ce qui concerne la fixation du patient sur la planche de sauvetage dans l'eau, la responsable de l'instruction auprès de la SSS est plus modérée: «Pour des sauveteurs profanes, la pose d'une minerve est difficile et le danger d'aggraver la blessure est relativement important. «Le fait d'attacher le patient sur la planche de sauvetage n'est pas optimal non plus car de nombreuses personnes paniqueraient.» C'est la raison pour quoi il est conseillé de manœuvrer le patient vers un angle de la piscine et de le sortir à cet endroit-là. Etant donné que les planches sont de formes différentes, il y a lieu de les utiliser au cas par cas.

«Des systèmes de soutien de la tête (genre minerve) demandent beaucoup d'entraînement.» Dans les situations d'urgence, Zaugg recommande par conséquent d'utiliser des systèmes permettant une fixation directement sur la planche ce qui est plus facile à manier.

Quant à la fixation du corps, elle s'avère difficile. Les systèmes d'attache utilisés par des sauveteurs professionnels sont difficilement utilisables pour le sauveteur profane.

Pour de plus amples renseignements au sujet des planches de sauvetage, vous pouvez contacter Christine Zaugg (ch.zaugg@slrg.ch) du côté de la SSS et Andrea Ammon (a.ammon@badmeister.ch) auprès de l'AMB. pb

Utilizzo dell'asse di salvataggio negli impianti di balneazione: la SSS è di scena

La SSS c'era. Con un lavoro dal titolo «Utilizzo/scelta delle assi di salvataggio», negli scorsi mesi si è avventurata in un tema poco discusso sotto l'egida dell'Associazione svizzera dei maestri bagnini (AMB). L'oggetto delle riflessioni era l'utilizzo delle assi di salvataggio, specificamente negli impianti di balneazione.

La collaborazione tra la SSS e l'AMB sembra ben funzionare. Non da ultimo perché alcuni soci dell'AMB svolgono funzioni all'interno della SSS e viceversa. Ciò è positivo, in quanto porta ad una compenetrazione e a legami reciproci sul piano tecnico. Christine Zaugg ha rappresentato la SSS al «think tank» organizzato dall'AMB sul tema «Assi di salvataggio – Impegno e scelta per gli impianti di balneazione».

Non c'è una sola verità

Nella trattazione di questa tematica, i partecipanti sono giunti alla conclusione che in primo luogo è importante conoscere l'utilizzo e l'applicazione generale dei materiali di salvataggio. Ciò significa innanzitutto far lavorare i collaboratori e i tuffatori (ad es. SSS BI) con il materiale e quindi imparare ad utilizzarlo. Tuttavia i partecipanti hanno richiamato l'attenzione sul

fatto che non bisogna sopravvalutare la tematica di per se stessa. Questo perché la probabilità che si presenti la necessità di utilizzo di un tale mezzo di salvataggio è davvero bassa. In conclusione Christine Zaugg ha sottolineato che:

«Non esiste «una sola verità». Ciò che conta veramente è che le persone che devono lavorare con il materiale di salvataggio abbiano acquisito confidenza con esso».

Regole di utilizzo e allarme al servizio di salvataggio

Fino a quando il paziente respira autonomamente c'è tempo per un recupero di salvataggio. Tuttavia è necessario dare immediatamente l'allarme al servizio di salvataggio. Il paziente non va spostato inutilmente e si può prendere tempo, fin tanto che risulta ragionevole farlo, per aspettare che i salvatori profes-

sionisti collaborino al recupero. Naturalmente se il respiro si ferma bisogna procedere comunque ad un rapido salvataggio con le tecniche BLS/RCP. Il recupero per mezzo dell'asse di salvataggio secondo la Zaugg non è problematico: «I soccorritori a nostro avviso (AMB e SSS ndr.) non devono essere istruiti sull'attrezzo. Se il maestro bagnino impartisce con calma ai soccorritori delle indicazioni corrette, il salvataggio da parte di un non professionista non presenta difficoltà».

Ancoraggio all'asse di salvataggio in acqua – diversi sistemi

Grazie all'ottima spinta ascensionale che sviluppano le assi di salvataggio testate, esse rappresentano un buon ausilio per il nuoto. La necessità di utilizzo di questo effetto è evidente. Quando si tratta di ancorare un paziente all'interno dell'acqua, la responsabile della formazione della SSS ritiene che la situazione sia un po' diversa: «Per i soccorritori non professionisti il posizionamento del collare è difficile e il pericolo di aggravare le lesioni è relativamente elevato. Anche il fatto di dover bloccare i pazienti sull'asse non è l'intervento ottimale, perché molti entrano in panico». Pertanto si consiglia di tirare fuori i pazienti dall'acqua in

un angolo della piscina. Dato che le assi presentano forme differenti, si posso sempre utilizzare a seconda della situazione.

«I sistemi per il sostegno del capo, che funzionano con il velcro, possono essere utilizzati senza difficoltà in acqua e fuori dall'acqua solo con molto esercizio». La Zaugg consiglia pertanto, in caso d'emergenza, sistemi usa e getta che per-

mettano l'allestimento di un supporto sull'asse. In questo modo il sostegno idoneo per il capo può essere fissato all'asse successivamente ed è più facile da gestire.

Nell'ambito dell'ancoraggio del corpo sono emerse le seguenti constatazioni: i ragni elastici utilizzati nei servizi di salvataggio professionali sono molto difficili da usare e quindi poco indicati per i soccorri-

tori non professionisti. Qualora dovessero essere comunque utilizzati, bisogna fare attenzione che l'elastico trasversale possa distinguersi con colori chiaramente visibili.

Per ulteriori domande in merito all'asse di salvataggio potete rivolgervi a Christine Zaugg (ch.zaugg@slrg.ch) per la SSS e ad Andrea Ammon (a.ammon@badmeister.ch) per l'AMB. pb

SLRG und aQuality.ch

aQuality.ch

Schwimmschulen, die bei swimsports.ch eine Zertifizierung aQuality.ch beantragen, müssen nachweisen, dass sie ihren Kunden (Kinder, Jugendliche und/oder Erwachsene) eine weitergehende Möglichkeit im Schwimmsport bieten können. Dazu braucht die zertifizierte Schwimmschule eine Zusammenarbeit mit dem nächstgelegenen Schwimmklub. Ebenso wünschenswert ist eine solche Zusammenarbeit mit der nächstgelegenen SLRG-Sektion.

Wer nicht Spitzenschwimmer werden möchte, findet bei vielen SLRG-Sektionen ein spannendes Schwimmprogramm. Die Schwimmschule in Geroldswil hat im 2006 für ihren Antrag aQuality.ch die Zusammenarbeit mit der SLRG-Sektion Altberg gesucht. Das folgende Interview mit Bettina Pfister, Präsidentin der SLRG Altberg, zeigt auf, welche ersten Erfahrungen sie mit aQuality.ch gemacht hat.

Bettina – seit wann kennst du aQuality.ch und was verstehst du darunter?

Vor ca. 1½ Jahren hat uns die Schwimmschule aus Geroldswil einen Antrag für aQuality.ch gestellt. Ich konnte damit überhaupt nichts anfangen und habe daher mit der Verantwortlichen den Kontakt gesucht. Wir – gemeint ist unser Vorstand – sind dann an einen Tisch gesessen und haben uns er-



Bettina Pfister, Sektion Altberg

klären lassen, was dieses Label soll und weshalb wir einen solchen Antrag von der Schwimmschule erhalten haben.

Wie hat der Vorstand der SLRG-Altberg reagiert?

Uns war nicht bewusst, dass Personen auch ohne Sicherheitsausbildung Schwimmen unterrichten. Daher war klar, dass wir ein solches Label, das ja eine Art Kontrollfunktion hat, unterstützen. Wir haben daher sehr gerne dieser Zusammenarbeit zugestimmt.

Nach einem Jahr – was ist aus dieser Zusammenarbeit geworden?

Unsere Jugendgruppe wächst und wächst! Von der Schwimmschule bekommen wir gut ausgebildete Kinder ab ca. 8 Jahren. Diese wollen weiterhin schwimmen, aber nicht in einen Schwimmklub gehen. Die Schwimmszene verliert so die Kids nicht an eine andere Sportart. Sie sind ja alle sehr gerne im Wasser. Auch ist für unseren SLRG-Nachwuchs gesorgt. Ein weiterer Vorteil ist der Austausch mit der Schwimmschule selber. Für uns ist nun auch die Schwimmbildung von swimsports.ch und das Testliwesen viel transparenter geworden.

Eine Schwimmschule / Ein Schwimmklub muss folgende Anforderungen erfüllen, um das Zertifikat aQuality.ch zu erlangen:

- Die leitende Person muss mindestens ein Jahr Erfahrung und 100 Unterrichtseinheiten im betreffenden Kursbereich nachweisen.
- Der/die Kursleitende muss eine auf die Zielgruppe ausgerichtete Aus- und Weiterbildung in einem von swimsports.ch anerkannten Kurs nachweisen. Ebenso muss sie über eine aktuelle Sicherheitsausbildung wie z.B. das SLRG Brevet I und CPR (Herz-Lungen-Wiederbelebung) verfügen.
- Mitarbeitende und Assistenten haben ebenfalls Ausbildungen zu absolvieren. Sie arbeiten unter Anleitung und Vorgaben der Kursleitenden.
- Die Schule arbeitet mit Planungsinstrumenten und Tests als Erfolgskontrolle.
- Die Schwimmschule verfügt über die notwendigen Versicherungen.
- **Zur Nachwuchsförderung hat die Schule die Zusammenarbeit mit Partnern aus der SLRG und anderen Schwimmorganisationen nachzuweisen.**
- Das Zertifikat muss zweijährig mit einem Antrag erneuert werden.

Weitere Informationen erhalten Sie unter www.swimsports.ch oder aquality@swimsports.ch.

Welche Tipps kannst du an die anderen SLRG-Sektionen, die auch einen solchen Antrag aQuality.ch erhalten, weiter geben?

Man sollte sich wirklich mit den Leuten persönlich unterhalten. Daraus können sich ganz spannende neue Möglichkeiten für beide Parteien ergeben. Optimal finde ich die Anbindung der SLRG-Jugendgruppe mit der aQuality.ch

Schwimmschule. Und schlussendlich können wir SLRG-Leute ja auch der Schwimmschule die Brevet-FK's und CPR-Kurse anbieten.

Also rundum zufrieden mit dieser Zusammenarbeit?

Ja, sehr!

Text und Interview:
swimsports.ch

SSS et aQuality.ch

Les écoles de natation désirant obtenir un label aQuality.ch doivent prouver une collaboration avec une section de sauvetage ou un club de natation. Ceci permet aux «apprentis de la natation» de continuer à nager régulièrement.

Quelqu'un qui ne souhaite pas devenir un champion de natation, mais qui désire nager régulièrement en compagnie d'autres adeptes, trouve dans de nombreuses sections de sauvetage des entraînements réguliers et attractifs. En 2006, lors de sa demande du label de qualité, l'école de natation de Geroldswil a cherché la collaboration avec la section SSS d'Altberg. Voici l'interview avec la présidente de la section d'Altberg, Madame Bettina Pfister.

Bettina – depuis quand connais-tu le label aQuality.ch et que signifie-t-il pour toi?

Il y a un an et demi, j'ai reçu de la part de l'école de natation de ma région une demande de colla-

boration pour qu'elle puisse recevoir son label de qualité. N'ayant pas bien compris sa demande, j'ai pris contact avec la responsable. Elle a expliqué clairement au comité de notre section ce dont il s'agissait.

Comment a réagi le comité de la section?

Nous n'étions pas du tout au courant que certains moniteurs de natation n'avaient pas tous une formation de sauvetage... Alors il était clair pour nous de soutenir un tel label qui joue un rôle important de contrôle dans la qualité de l'enseignement. Nous étions donc contents de pouvoir collaborer avec une école certifiée.

Critères de qualification d'une école de natation pour l'obtention du label aQuality.ch:

- Une monitrice responsable de cours doit justifier une année au moins d'expérience dans l'enseignement de la natation et 100 heures dans le domaine concerné.
- L'enseignante responsable de cours doit prouver sa formation et sa formation continue correspondante. Elle doit être en possession d'un brevet I SSS avec CPR et doit suivre régulièrement tous les deux ans des cours de mise à jour.
- Les collaborateurs et les assistants doivent également suivre des formations. Ils travaillent sous la responsabilité des monitrices formées.
- L'école travaille avec une structure et une planification de cours et avec des tests comme contrôle de réussite.
- L'école de natation possède les assurances nécessaires.
- **Pour promouvoir la natation et favoriser un repérage de talents, l'école de natation doit collaborer avec des partenaires de la SSS ou d'un club de natation FSN.**
- Le label doit être renouvelé tous les deux ans.

Veuillez trouver des informations supplémentaires sur le site www.swimsports.ch. ou auprès de aquality@swimsports.ch.

Qualifiées Schwimmschulen: Les écoles de natation avec le label:

Schwimm Team Zizers, 7205 Zizers
Schwimmschule Luzia Hitz Lehmann, 3018 Bern
Tauch- und Schwimmschule Miaru, 8104 Weiningen
Schwimmschule Reussfisch, 5637 Geltwil
Schwimmklub Langenthal, 3476 Oschwand
Spass am Nass, 5736 Burg
Total Immersion Schwimmschule, 8702 Zollikon
Schwimmschule Delfin GmbH, 4058 Basel
Verein Wassersportclub Delfin, 4058 Basel
Schwimmgymfit.ch, 8544 Rickenbach-Attikon
Erlebniswelt Wasser, 8135 Langnau am Albis
Ecole de Natation du Service des Sports 2000, 2000 Neuchâtel
Schwimmsportschule Bremgarten, 5620 Bremgarten 7
Berner Schwimmschule, 3007 Bern
Schwimmschule Pape, 8047 Zürich
Schwimmschule Baar, 6340 Baar
Sportanlagen AG Wallisellen, 8304 Wallisellen

Quel est le résultat de cette collaboration après une année?

Notre groupe jeunesse s'agrandit de plus en plus...! Nous recevons des enfants de l'école de natation qui savent bien nager et qui veulent continuer cette activité, sans toutefois vouloir s'entraîner plusieurs fois par semaine et faire de la compétition. Ainsi ces enfants restent fidèles à la natation, ne changent pas de sport et notre relève est assurée. Nous profitons aussi de l'échange avec l'école de natation, connaissons mieux les formations possibles ainsi que les tests suisses de natation.

Quels conseils donnes-tu à d'autres sections qui reçoivent une demande de ce genre?

Il faut profiter de cette collaboration avec les responsables des écoles de natation car il y a de bonnes possibilités pour les deux partenaires. L'idéal c'est la collaboration de l'école de natation avec le groupe des jeunes de la section. La SSS profite d'offrir des cours de BI et des recyclages aux collaborateurs de l'école de natation.

Alors toute à fait contente de cette affaire?

Oui vraiment!

Texte et Interview: swimsports.ch

Region ZE

Gesucht Helfer/innen für Rettungsdienst am Rotsee 2008

Der Sommer ist noch nicht ganz vorbei, trotzdem bitte ich Euch um Eure Mithilfe als Rettungsschwimmer/innen.

Jedes Jahr führt der Regattaverein Luzern mit der SLRG Luzern als Rettungsorgan die Ruderregatten am Rotsee durch.

Im kommenden Jahr ist die Olympiaqualifikation angesagt. Das heisst für uns, dass über drei Wochenenden Ruderrennen stattfinden werden.

Dazu benötigen wir jedes Wochenende bis zu 30 Personen, die im Einsatz stehen, um einen sicheren und souveränen Einsatzdienst leisten zu können.

Bis anhin kamen diese Rettungsschwimmer aus den Sektionen Luzern, Emmen, Küssnacht a.R., Uri, Obwalden und Nidwalden.

Ebenfalls im 2008, zur gleichen Zeit, findet in Luzern das Eidgenössische Jodlerfest statt, bei dem die SLRG-Sektion Luzern aufgefordert ist, den Rettungsdienst rund ums Wasser sicher zu stellen.

Deshalb bitte ich Euch, rührt die Werbetrommel, schreibt folgende Daten direkt in Eure Agenda eine:

Freitag, 13. Juni 2008 – Sonntag, 15. Juni 2008	Olympiaqualifikation
Montag, 16. Juni 2008 – Sonntag, 22. Juni 2008	Internationale Meisterschaft
Samstag, 28. Juni 2008 – Sonntag, 29. Juni 2008	Schweizermeisterschaft

Für diese Anlässe werden Rettungsschwimmer/innen mit einem gültigen Brevet I gesucht. Wer nun Lust bekommen hat, nächsten Sommer hautnah bei den Ruderinnen und Ruderern dabei zu sein, um auf dem Wasser

Rettungsdienst zu leisten, meldet sich bitte bei mir. Ich bin um jeden Tageinsatz froh. Die teilnehmenden Sektionen werden entschädigt.

Mit sportlichen Grüssen

Ueli Bärtschi, Einsatzleiter Region ZE

uelibaertschi@bluewin.ch

Region Ost

Kursausschreibung Leiterkurs RFT II (Rettungsfreitauch-Kurs)

Datum

1. Weekend 11.–13. Januar 2008

2. Weekend 8.–10. Februar 2008

Start jeweils Freitagabend

18.00 Uhr bis

Sonntagnachmittag ca. 16.00 Uhr

Ort: Näfels / SGU Sportzentrum

Information und Anmeldung

Anmeldeschluss: 31.10.2007

Bea Moeller-Keller

Tauchwart Region OST SLRG

Telefon 079 291 41 51

E-Mail bea.moeller@bluemail.ch

Auszeichnungsfeier 2007 der Carnegie-Stiftung

Mutiges Einschreiten in kritischen Situationen ist heute keine Selbstverständlichkeit. Menschen, die wie Schutzengel zum richtigen Zeitpunkt am richtigen Ort sind – und das Richtige tun – werden jährlich von der Carnegie-Stiftung ausgezeichnet. Im Jahre 2007 waren es 27 Lebensretter und Lebensretterinnen, davon zehn Personen im Zusammenhang mit Wasserrettungen.



Die von der Carnegie-Stiftung ausgezeichneten Wasserretter mit Markus Obertüfer, Zentralsekretär SLRG (hinten Mitte).

Les sauveteurs honorés par la Fondation Carnegie, en compagnie de Markus Obertüfer, secrétaire central de la SSS (derrière, au milieu).

I salvatori premiati dalla Fondazione Carnegie con Markus Obertüfer, Segretario centrale SSS (dietro, al centro).

Bern. Die Carnegie-Stiftung wurde im Jahr 1912 vom schottischen Industriellen Andrew Carnegie (1835–1919) gegründet, der nach seiner Ausreise in die USA zu einem der reichsten Männer der Welt

geworden war. Die Stiftung zeichnet Mitmenschen aus, die unter Gefährdung ihrer Gesundheit oder ihres Lebens andere Menschen gerettet haben. Seit damals hat die Carnegie-Stiftung in der Schweiz

8'302 Personen ausgezeichnet und 2,8 Millionen Franken an Unterstützungsbeiträgen geleistet. Präsident der Stiftung ist jeweils der Vorsteher des Eidg. Departements des Innern, aktuell Bundesrat Pascal Couchepin.

In neun Fällen wurden insgesamt zehn Personen ausgezeichnet, die in den Jahren 2005 und 2006 Menschen vor dem Ertrinken gerettet haben. Bei sieben Rettungsfällen geschah die Hilfeleistung aus fließenden Gewässern. Die Lebensretter kommen aus verschiedenen Landesteilen, üben verschiedene Berufe aus, haben verschiedene Interessen. Gemeinsam ist Ihnen aber allen, dass Sie eine Grenzerfahrung gemacht haben. Für Wasserrettungen ausgezeichnet wurden:

Franco Boffetti, Cama; Romain Gobat, Bienne; Marc Strähl, Biel; Hans-Peter Oberli, Worb; Michael Meuwly, Oberwil BL; Jakob Huber, Hausen a/A; Samuel Gäumann, Bern; Valerio Stalder, Basel; Muzaffer Sahin, Schaffhausen und Isaías Gebreziabihir, Genève.

«Die Welt hat sich seit der Einrichtung der Carnegie-Stiftung geändert und mit ihr der materielle Wert der Auszeichnungen.» betonte der

Stiftungsrat in seiner Begrüssung. «Was sich jedoch nicht geändert hat, ist die Wertschätzung und Hochachtung von Menschen, die,

wie die kürzlich Ausgezeichneten, einem Menschen in höchster Gefahr das höchste Gut, sein Leben, gegeben haben.»

Cérémonie de distinction 2007 de la Fondation Carnegie

S'engager avec courage dans une situation critique ne va plus de soi de nos jours. Les personnes qui, tels des anges gardiens, sont au bon moment au bon endroit et agissent comme il se doit, sont chaque année honorées par la Fondation Carnegie. En 2007, il s'agissait de 27 sauveteurs, dont dix personnes en lien avec un sauvetage aquatique.

Berne. La Fondation Carnegie a été fondée en 1912 par l'industriel écossais Andrew Carnegie (1835–1919), qui après s'être expatrié des Etats-Unis, est devenu un des hommes les plus riches du monde. La fondation a pour objectif d'honorer des personnes qui, en risquant leur santé ou leur vie, ont contribué au sauvetage de personnes en détresse. Depuis la date de sa création, la Fondation Carnegie a honoré 8'302 personnes en Suisse et payé des contributions de soutien à hauteur de 2.8 millions

de francs. Le président de la fondation est toujours le chef du département des affaires intérieures, actuellement Monsieur le Conseiller fédéral Pascal Couchepin.

Dix sauveteurs ayant contribué, en 2005 et 2006, au sauvetage de personnes en détresse aquatique, ont été honorés. Dans sept cas, l'aide a été apportée dans des eaux courantes. Les sauveteurs viennent de toutes les parties de la Suisse, exercent tous des métiers différents et ont des centres d'intérêts différents. Pourtant, ils ont

une chose en commun. Ils ont fait cette expérience critique de sauvetage réel.

Pour leur sauvetage aquatique ont été honoré:

Franco Boffetti, Cama; Romain Gobat, Bienne; Marc Strähli, Bienne; Hans-Peter Oberli, Worb; Michael Meuwly, Oberwil/BL; Jakob Huber, Hausen a/A; Samuel Gäumann, Berne; Valerio Stalder, Bâle; Muzaffer Sahin, Schaffhouse, et Isaias Gebreziabihir, Genève.

«Depuis la création de la Fondation Carnegie, le monde a changé et avec lui la valeur matérielle de la distinction» a relevé le conseil de fondation dans son discours de bienvenue. «Mais ce qui n'a pas changé, c'est la reconnaissance et l'estime des personnes qui, comme ces sauveteurs, ont rendu la vie à une personne qui se trouvait en danger de mort».

Cerimonia di distinzione 2007 della Fondazione Carnegie

Intervenire con coraggio in situazioni critiche al giorno d'oggi non è scontato. La Fondazione Carnegie premia ogni anno persone che, come angeli custodi, si sono trovate nel posto giusto al momento giusto e sono intervenute correttamente. Nel 2007 le salvatrici ed i salvatori sono stati 27, di cui dieci nell'ambito dei salvataggi in ambito acquatico.

Berna. La Fondazione Carnegie è stata fondata nel 1912 dall'industriale scozzese Andrew Carnegie (1835–1919), che dopo il suo espatrio negli USA era diventato uno degli uomini più ricchi del mondo. La Fondazione premia coloro che hanno salvato la vita ad altre persone mettendo a repentaglio la propria incolumità o la propria vita. Da allora la Fondazione Carnegie in Svizzera ha premiato 8'302 persone e ha destinato 2,8 milioni di franchi in sostegni

economici. Il Presidente della Fondazione è il Capo del Dipartimento federale dell'interno, attualmente il Consigliere federale Pascal Couchepin.

In nove casi sono state premiate complessivamente dieci persone che negli anni 2005 e 2006 hanno salvato delle persone dall'annegamento. In sette casi di salvataggio l'intervento di soccorso ha avuto luogo in acque correnti. I salvatori provengono da diverse parti del Paese, svolgono professioni diverse

e hanno interessi diversi. Ciò che li accomuna però è l'aver fatto un'esperienza ai limiti della sopravvivenza.

Per salvataggi in acqua sono stati premiati:

Franco Boffetti, Cama; Romain Gobat, Bienna; Marc Strähli, Biel; Hans-Peter Oberli, Worb; Michael Meuwly, Oberwil/BL; Jakob Huber, Hausen a/A; Samuel Gäumann, Berna; Valerio Stalder, Basilea; Muzaffer Sahin, Sciaffusa e Isaias Gebreziabihir, Ginevra.

«Dalla nascita della Fondazione Carnegie il mondo è cambiato e con lui anche il valore materiale delle onorificenze», ha sottolineato il Consiglio della fondazione nel discorso di saluto. «Ciò che però non è cambiato sono la stima e la considerazione per persone che, come coloro che sono stati appena premiati, hanno donato il massimo bene, la vita, ad una persona in condizioni di pericolo estremo».

Club der Brevetierten

Seit ihrer Gründung vor 75 Jahren hat die SLRG circa eine halbe Million Personen ausgebildet; wahrlich eine beeindruckende Zahl. Dem gegenüber sind in den 131 Sektionen zur Zeit circa 27'500 Personen organisiert, was zwar auch eine sehr beachtliche Zahl ist, zugleich aber auch signalisiert, dass leider nur wenige der Brevetierten heute noch einen direkten Kontakt zu uns haben. Und genau das möchten wir im Rahmen des Jubiläumsjahres ändern!

Mit einem speziellen *Club der Brevetierten* wollen wir viele Ehemalige wieder in den Kreis der SLRG-Angehörigen zurück holen und nicht zuletzt damit sichtbar machen, wie viel Gewicht die SLRG eigentlich hat. Dazu hat die SLRG eine spezielle Website www.club-der-brevetierten.ch aufgeschaltet, wo man sein Brevet eintragen kann. Natürlich unabhängig davon, ob man sein Brevet erst vor

kurzem oder schon vor Jahren gemacht hat. Und selbstverständlich ist die Zugehörigkeit zum *Club der Brevetierten* kostenlos und mit keinerlei Verpflichtung verbunden.

Auf der Homepage stehen unter anderem folgende Menüs zur Auswahl:

• Brevet

Im Menü «Brevet» gibt es eine Liste der Eingetragenen und davor eine Maske, um nach bestimmten Namen zu suchen. Im Untermenü «neuer Eintrag» kann man sein Brevet eintragen und festlegen, ob der eigene Name und Ort veröffentlicht werden darf. Nach dem Sichern seiner Daten kommt man zu einer weiteren Maske, wo man eingeladen wird, ein Login-Konto zu erstellen.

Falls man sein Brevet nicht mehr zur Hand hat, kann man in der gleichen Maske einen Brevet-Suchauftrag hinterlegen.

• SLRG-Story

Hier ist Platz für Geschichten aus dem SLRG-Alltag. Wir Rettungs-

schwimmerinnen und Rettungsschwimmer sind ja so etwas wie eine grosse Familie, mit Freude am Wasser, aber auch mit einem hohen Risikobewusstsein und der Bereitschaft, Menschen in Not zu helfen. Für all das ist man kaum jemals zu jung oder zu alt. Viele von uns haben in diesem Zusammenhang Geschichten erlebt, gute und vielleicht auch weniger gute. Alle diese Erinnerungen interessieren uns. Und eventuell haben sie auch noch Fotos aus dieser Zeit? Bitte schreiben sie uns.

• Blog

Hier ist ein Diskussionsforum für alle Aspekte des Rettungsschwimmens.

Auf der Seite gibt es auch einen Link «Seite weiterempfehlen» und genau um das bitten wir euch: Macht den *Club der Brevetierten* in eurem Umfeld/Sektion bekannt, zum Beispiel mit einer Information im Sektions-Bulletin und auf der sektionseigenen Homepage. Es ist wichtig, dass wir möglichst viele Einträge bekommen, um damit das notwendige, politische Gewicht zu erhalten, zum Beispiel für Petitionen wie «Schulschwimmen für alle» oder das «Kindergartenprojekt». Danke.

Wichtig: Die französische und italienische Version wird auf Ende 2007 aufgeschaltet. In diesem Zusammenhang suchen wir je eine Person, die sich dem Blog in der jeweiligen Sprache annimmt.

Herzlich willkommen im Club ...

Bruno Michel



Club des brevetés

Depuis sa fondation il y a 75 ans, la SSS a formé environ un demi million de personnes, un chiffre impressionnant! Face à cela, nous avons 131 sections qui collaborent actuellement avec environ 27'500 brevetés bénévoles, ce qui démontre bien que peu de personnes brevetées n'entretiennent un contact avec la SSS. Et c'est justement cela que nous voulons changer dans le cadre de l'année du jubilé.

En créant le «club des brevetés», nous voulons reconquérir les anciens et les inciter à rejoindre les rangs de la

SSS. Ceci pour montrer l'importance et le poids de la SSS. A cet effet, la SSS a créé un site Internet –

www.club-der-brevetierten.ch – où les anciens brevetés peuvent s'inscrire. Il n'y a aucune importance si le brevet a été fait il y a peu de temps ou il y a des années. Et il va de soi que l'adhésion au club des brevetés est gratuite et sans engagement aucun. Sur le site, les menus ci-après sont à choisir à votre disposition:

• Brevet

Dans le menu «brevet», il y a une liste des personnes qui se sont déjà inscrites et un masque pour rechercher un nom particulier. Dans le sous-

menu «nouvelle inscription», la personne peut inscrire son brevet et déterminer si le nom et le lieu peuvent être publiés. Après la sauvegarde des données, on arrive à un autre masque qui permet d'établir un compte login. Si vous n'arrivez plus à retrouver votre brevet, vous pouvez, à l'aide du même masque, demander une recherche de brevet.

• Story SSS

A cet endroit, ce trouve la place pour des histoires et des anecdotes de la vie de la SSS. Les nageurs sauveteurs forment un ensemble qui ressemble à une grande famille. Ils ont tous du plaisir à se mouvoir dans l'eau, ils ont une grande conscience du risque et la volonté d'aider les

personnes en détresse. Pour tout cela, on n'est jamais trop jeune ou trop âgé. Beaucoup d'entre nous ont vécu des situations, des anecdotes ou des histoires, des bonnes ou des moins bonnes. Elles nous intéressent! Et peut-être que vous avez encore des photos de cette époque? Alors, n'hésitez pas, écrivez-nous!

• Blog

Il s'agit d'un forum de discussion pour tous les aspects de la natation de sauvetage.

Sur cette page, vous trouverez un lien «recommander cette page». Et voilà notre demande. Faites de la publicité pour le Club des brevetés, au sein de votre entourage, de votre section, de vos amis. Parlez-en dans

votre bulletin de section ou sur le site de votre section/région. Il est important qu'un grand nombre d'anciens brevetés s'inscrivent afin d'obtenir le poids politique nécessaire pour notre pétition «La natation à l'école – pour tous!», le programme «L'eau et moi» en faveur des enfants en âge préscolaire et d'autres projets à venir. Merci de votre soutien!

Important: les versions française et italienne seront disponibles vers la fin de l'année 2007. Dans ce contexte, nous recherchons des personnes qui s'occupent du blog dans leur langue.

Alors, bienvenue au Club...!

Bruno Michel

Club dei brevetti

Dalla sua fondazione, avvenuta 75 anni fa, la SSS ha formato circa mezzo milione di persone; davvero una cifra impressionante! Attualmente l'organizzazione conta nelle 132 sezioni circa 27'500 persone, cifra altrettanto ragguardevole, che tuttavia evidenzia anche che purtroppo oggi solo poche delle persone in possesso di brevetto sono ancora in diretto contatto con noi. Ed è proprio questo che vogliamo cambiare in occasione dell'anno dell'anniversario!

Con il Club dei brevetti vogliamo riportare nella cerchia della SSS molti ex aderenti e, non da ultimo, rendere in questo modo visibile il peso effettivo della SSS. A tal fine la SSS ha creato uno speciale sito web www.club-der-brevetierten.ch, nel quale è possibile registrare il proprio brevetto. Naturalmente a prescindere dal fatto che il brevetto sia stato conseguito di recente, o già da anni. La partecipazione al Club dei brevetti è ovviamente gratuita e non prevede alcun obbligo.

Nella homepage fra gli altri sono disponibili i seguenti menu:

• Brevet

Nel menu «Brevet» (brevet) è presente un elenco delle registrazioni e una maschera per la ricerca di nomi specifici. Nel sottomenu «neuer Eintrag» (nuovo inserimento) è possibile inserire il proprio

brevet e decidere se acconsentire alla pubblicazione del proprio nome e località. Dopo aver registrato in sicurezza i propri dati si passa ad una maschera successiva in cui si viene invitati a creare un account di login.

Se non si dispone più del proprio brevetto, nella stessa maschera è possibile effettuare una domanda di ricerca di brevetto.

• SLRG-Story

In questa parte c'è spazio per storie tratte dalla quotidianità della SSS. Noi salvatrici e salvatori siamo una grande famiglia, che ama l'acqua ma che è anche consapevole dei rischi ad essa correlati ed è pronta ad intervenire in soccorso di persone in difficoltà. Per tutto questo non si è mai troppo giovani o troppo vecchi. Molti di noi hanno vissuto delle esperienze in questo

contesto. Buone e forse anche meno buone. Tutti questi ricordi ci interessano. Forse avete anche voi delle foto relative a questi episodi? Scriveteci e condividete con noi le vostre foto.

• Blog

Questo spazio è dedicato ad un forum di discussione su tutti gli aspetti del nuoto di salvataggio.

Sulla pagina c'è anche un link «Seite weiterempfehlen» (consiglia questa pagina) e vi preghiamo di fare proprio questo: fate conoscere il Club dei brevetti nel vostro ambito/nella vostra sezione. Ad esempio con un avviso nel bollettino e nella homepage della vostra sezione. È importante che riceviamo il maggior numero di iscrizioni possibile, per ottenere così il necessario peso politico, ad esempio per petizioni come «Il nuoto nelle scuole per tutti» o il «Progetto Scuole materne». Grazie infinite!

Importante: la versione in francese e italiano verrà realizzata alla fine del 2007. A tal fine cerchiamo una persona che si occupi del blog nella rispettiva lingua.

Benvenuti nel Club...

Bruno Michel

Juniores Europameisterschaften 2007

Vom 30. August bis 3. September fanden im französischen Canet en Roussillon die Junioren-Europameisterschaften statt. Das qualifizierte Team der SLRG versuchte im internationalen Wettkampf zu bestehen.

Unglücklich musste in der Disziplin «Line Throw» nach einem Protest der Schweden die Bronzemedaille zurückgegeben werden und die lederne Medaille (4. Rang) empfangen werden.

Weitere Mitteilungen/Ranglisten finden Sie unter:
www.surflifesaving.ch



Championnat d'Europe juniors 2007

Canet, dans le Roussillon (F), a abrité du 30 août au 3 septembre le Championnat d'Europe juniors. L'équipe qualifiée de la SSS a essayé de faire ses preuves dans ce concours international.

Après le recours des Suédois, l'équipe Suisse a malheureusement dû rendre sa médaille de bronze obtenu dans la discipline «line throw» et se contenter de la médaille de chocolat.

Pour d'autres communiqués et les classements, nous vous prions de consulter le site www.surflifesaving.ch



Campionati europei juniores 2007

Dal 30 agosto al 3. settembre per trovare in Canet francese dentro Campionati di Roussillon di Europa del junior al posto. Il team SSS qualificato ha cercato di imporsi nelle gare internazionali.

Sfortunatamente, a seguito di una protesta della Svezia, ha dovuto restituire la medaglia di bronzo conquistata nella disciplina «Line Throw» e accontentarsi di quella di cuoio.

Per ulteriori comunicazioni/classifiche consultare il sito: www.surflifesaving.ch

Wie erlebt ein OK-Präsident die Jugend-Schweizermeisterschaften?

Ein Gedanke ging mir kürzlich bei den fetten Hochwasserschlagzeilen im August durch den Kopf: Wir hatten Glück: Die Jugendmeisterschaften 2007 gingen am einzigen schönen Sommerwochenende über die Bühne. Danach konnten wir keine Jugendlichen mehr in der Brugger Badi begrüßen: Diese wurde am 9. August so schwer überflutet, dass die Freibadsaison 2007 abgeschlossen ist. Ich möchte hier aber nicht traurige Stimmung verbreiten, sondern über die vielen schönen Facetten der beiden Wettkampftage berichten. Das Wettkampfwochenende startete am Freitag, den 15. Juni; geplant war der Start für den 16. Juni. Die

unfreiwillige Vorverlegung lief wie folgt: Am Freitagabend sass ich mit der Aufbaumannschaft zu Hause im Garten, auf dem Grill lagen saftige Steaks. Ein Telefonanruf störte die Idylle. Am anderen Ende der Leitung fragte eine tatendurstige Jugendleiterin, wo denn die Unterkünfte seien. Überhaupt hätte sie am Bahnhof keine Empfangsdelegation und keine Schilder gesehen. Ich fragte etwas verdutzt, wie viele Jugendliche denn mit ihr am Bahnhof warteten. Die prompte Antwort lautete: «26». «Aha...». Ein Infobrief betreffend Anreisetag musste sein Ziel wohl verfehlt haben. Rasch konnten wir in Baden die Jugendherberge reservieren und

so verhindern, dass die Frühankömmlinge eine Nacht unter den Sternen verbringen mussten.

Am folgenden Samstagmorgen lief's wie geschmiert. Schon sehr früh traf ich Andreas Racheter, den Wettkampfbefehlshaber mit seinem Sohn beim Materialanhänger, der die vielen Rettungspuppen, Wurfbälle, Schwimmhindernisse und alle weiteren Geräte für den Wettkampf enthalten hatte. Auch die beiden waren tatendurstig und wollten ausladen. Nun war es an Andreas, verwundert zu sein, denn die Heinzelmännchen hatten nach der Grillade schon ganze Arbeit geleistet und alles Material neben dem Schwimmbecken aufgestellt.

Bis zur Ankunft der ca. 1250 Jugendlichen im Bad blieb uns daher noch genügend Zeit für einen

Kaffee und ein Gipfeli. Bald füllte sich das Bad wie seither kaum mehr diese Saison. Schwerebepackte Sportlerinnen und Sportler mit Taschen so gross und schwer wie sie selber traten ein und verwandelten die Badiwiese in ein buntes Feld von Zelten, Flaggen und Erholungszonen. Nach der Eröffnung ertönte die Stimme aus den Lautsprechern, die ich schon seit meinem ersten SLRG-Wettkampf kenne. Gaby Pirello drehte das Mikro auf und rief die ersten Mannschaften zum Vorstart. Auch die Aufgerufenen werden wohl zukünftig diese Stimme mit SLRG und Wettkampf verbinden. Ab da war klar: Wir hatten die Jugendschweizermeisterschaften nach Brugg geholt und es war toll! Im Folgenden begann die am Morgen noch ausgebliebene Arbeit auch für Andreas Racheter, denn die Rekordanmeldungszahl in Kombination mit nur sechs Schwimmbahnen brachte eine sehr gedrängte Laufabfolge mit sich. Routiniert meisterte er die Herausforderung mit seinem Team und so blieb mir genügend Zeit, das Geschehen vom erhöhten Info-Zelt aus beim Apéro mit unseren Sponsoren zu beobachten. Sie alle sahen sofort, dass die Jugendlichen Höchstleistungen vollbrachten. Die Erschöpfung nach der Absolvierung der jeweiligen Schwimmstrecke war ihnen anzusehen. Die «Fanmeile» entlang des Wettkampfbeckens war gut gefüllt und die Fans feuerten ihre Teams nach besten Kräften an. Da meine OK-Kolleginnen und -Kollegen alles im Griff hatten, konnte ich mich auf die Hauptsache konzentrieren und die spielte sich im Becken ab. Immer wieder gab es Gelegenheiten Bestleistungen zu feiern, denn auch die Baden-Brugger-Mannschaften waren gut im Rennen (ich war wohl nicht ganz unparteiisch, aber schliesslich war ich nicht Kampfrichter). Nachdem alle aus dem Wasser gestiegen waren, fuhr ich zum Abendessen und fand dort zufriedene Gesichter vor. Das Essen mundete und entsprechend den grossen Tagesleistungen zog es die meisten Sportler bald zu den Unterkünften und auf den Zeltplatz. Ich machte mit dem Velo noch eine

kleine Runde zum Bad und traf zwei Schwimmer im 50-m-Becken an. Ein Securitas-Mitarbeiter wies sie auf die üblichen Öffnungszeiten hin und beendete das späte Bad. Nach dem Aufräumen der Festhalle war auch mein Arbeitstag um zwei Uhr morgens zu Ende. Der zweite – inoffiziell der dritte – Wettkampftag beinhaltete einen der schönsten Höhepunkte: Der Beachflag-Wettkampf war etwas vom grossartigsten, das ich bis jetzt in der SLRG erleben durfte. Die gefüllte Arena um das Beachfeld war eine einmalige Kulisse und der Wettkampf, der sich darin abspielte, begeisterte mich. Als Speaker konnte ich alles hautnah miterleben (die Haut der Wettkämpfer hat einsatzbedingt die eine oder andere Schürfung abbekommen, wie eine Nachfrage beim Samariter-

stand ergab). Ich litt mit, als zuerst die Baden-Brugger-Vertreterin und später auch ihr Teamkollege knapp geschlagen wurden. Als fairer Speaker musste ich den Lokalpatriotismus ablegen und freute mich mit den Gewinnern, denn wie der Zufall oder das gute Training wollte, bereitete sich Laurent aus Neuenburg mit dem Sieg ein grosses Geburtstagsgeschenk. Nach dem nicht beliebten Warten auf die Rangverkündung fanden die Jugendschweizermeisterschaften in Brugg einen schönen Abschluss.

Mit vereinten Kräften machten sich meine OK-Kollegen und viele weitere Helfer an die Aufräumarbeiten. Im Anschluss nahmen wir den Grill wieder in Betrieb und freuten uns über den gelungenen Anlass.

Peter Keller, OK-Präsident

Schweizermeisterschaften der SLRG 2007

Am Wochenende vom 25./26. Aug 2007 fanden in Reinach die Schweizermeisterschaften der SLRG statt. Über 900 Rettungsschwimmerinnen und Rettungsschwimmer trafen sich zum grossen Event, der von der Sektion Basel und ihrem OK-Präsidenten, Edgar Germann, organisiert wurde. Vorgesehen waren der Anlass ursprünglich in Laufen, doch die Umweltkatastrophe mit grossen Überschwemmungen machte eine Durchführung unmöglich. Eilends wurde innert Wochen umdisponiert. Dank

guten Beziehungen zur Gemeinde und Solidarität zwischen den Gemeinden an der Birs war Reinach eingesprungen. Die gute Infrastruktur, Zeltplatz, Festzelt, Übernachtungen, Parkplatz, alles war nah beisammen und das prächtige Sommerwetter verhalf zu einem gelungenen Anlass.

Für den top organisierten Event möchten wir uns beim OK, bei der Sektion Basel und ihren vielen Helferinnen und Helfern sowie bei der Gemeinde Reinach herzlichst bedanken. es



Championnat Suisse de la SSS 2007

Les Championnats Suisses de la SSS 2007 ont eu lieu les 25 et 26 août derniers à Reinach. Plus de 900 nageurs sauveteurs de toute la Suisse se sont rencontrés lors de cette grande manifestation organisée par la section de Bâle, sous la direction du président du comité d'organisation, Edgar Germann. L'événement était prévu initialement à Laufon, mais les terribles inondations ont rendu impossible toute manifestation dans ce village.

En quelques semaines, tout a été chamboulé. Grâce aux bonnes relations avec la commune et la solidarité entre les communes le long de la Birs, c'est la commune de Reinach qui a finalement abrité ces championnats. L'excellente infrastructure, la place de camping, la place de fête, le lieu des logements ainsi que les places de parc se trouvaient relativement proches et le beau temps estival a contribué à une manifestation toute réussie.

Ainsi, nous tenons à remercier le comité d'organisation, la section de Bâle et les nombreux bénévoles,

sans oublier la commune de Reinach, pour l'excellente organisation de cette manifestation. Ce fut un week-end inoubliable! es

Campionati svizzeri SSS 2007

Nel fine settimana del 25/26 agosto 2007, a Reinach si sono svolti i Campionati svizzeri SSS. Oltre 900 tra salvatrici e salvatori si sono incontrati in occasione di questo grande evento organizzato dalla sezione Basilea e dal suo Presidente CO, Edgar Germann. Originariamente la manifestazione doveva svolgersi a Laufon, ma la catastrofe ambientale causata dalle grosse inondazioni ha reso impossibile la sua esecuzione. Nel giro di qualche settimana si è provveduto con la massima sollecitudine a trovare un'altra soluzione. Grazie ai buoni rapporti con il comune e alla solidarietà tra i comuni sul Birs, si è scelto Reinach come sostituto. La buona infrastruttura, la zona tende, il tendone della manifestazione, i pernottamenti, il parcheggio, tutto è stato perfetto e il fantastico clima estivo ha contribuito alla riuscita dell'evento.

Desideriamo ringraziare il CO, la sezione Basilea e i suoi numerosi volontari, come anche il comune di Reinach, per questa manifestazione organizzata in modo eccellente. es

Herren / Messieurs

Rang Place	Sektion Séction	Total Punkte Points total	Total Zeit temps total
1	Innerschwyz	6610	12:54,7
2	Baden-Brugg 1	6589	13:19,5
3	Bern	6016	14:14,1
4	Chur	6013	14:16,8
5	Reiden 1	5926	14:24,8
6	Wädenswil 1	5913	14:59,0
7	Schaffhausen	5879	14:54,6
8	Weinfelden 1	5785	14:57,5
9	Altberg 1	5739	15:14,1
10	Ermatingen 2	5724	14:52,9
11	Bauma 1	5687	14:58,7
12	Basel 1	5663	14:42,9
13	Rapperswil-Jona 1	5601	15:30,6
14	Richterswil 1	5585	14:39,8
15	Baden-Brugg 2	5562	15:00,3

Damen / Dames

Rang Place	Sektion Séction	Total Punkte Points total	Total Zeit temps total
1	Innerschwyz 1	6991	15:20,8
2	Reiden 1	6502	15:39,5
3	Wädenswil	6419	16:30,2
4	Baden-Brugg 1	6414	16:14,5
5	SRV Linth Glarus	6405	16:09,0
6	Chur 1	6342	16:21,4
7	Sarganserland	6244	16:44,2
8	Hallwilersee 1	6052	16:57,5
9	Schaffhausen 1	6035	17:14,4
10	Züri	6032	16:50,8
11	Innerschwyz 2	5996	16:48,6
12	Bern	5923	16:42,0
13	Baden-Brugg 2	5886	17:38,1
14	Bielersee	5825	17:57,9
15	Lyss	5820	17:45,3





AZB

6207 Nottwil



Fotos: E. Schwarz